

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Производственная практика. Переводческая практика

Программа практики

Составители:

старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,

канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№7 от 02.04.24

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи практики
 - 1.2. Вид (тип) практики
 - 1.3. Способы, формы и места проведения практики
 - 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
 - 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
 - 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
 - 1.7. Объем практики
2. Содержание практики
3. Оценка результатов практики
 - 3.1. Формы отчетности по практике
 - 3.2. Критерии выставления оценок
 - 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
 - 4.1. Список источников и литературы
 - 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. Форма титульного листа отчёта о прохождении практики

Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Целью производственной практики бакалавров является формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача учебной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

1.2. Вид практики: производственная. Тип практики: переводческая.

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности переводческая научно-исследовательская

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Правильно использует в устной и письменной речи прагматические особенности ситуации общения	знает прагматические особенности разных ситуаций общения, умеет выбрать правильную тактику общения в зависимости от ситуации
	ОПК-1.2 Учитывает в устной и письменной речи модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка	знает модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, умеет правильно применять эти правила
	ОПК-1.3 Имеет представление о лингвистических универсалиях и их реализации в изучаемом иностранном языке	знает сущность лингвистических универсалий, умеет показать их реализацию в изучаемом иностранном языке, владеет соответствующей техникой лингвистического анализа
ОПК-2 Способен применять в	ОПК-2.1 Имеет представление о	знает основные принципы преподавания иностранных

практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	методике преподавания иностранных языков и культур	языков и культур, умеет применить их на практике, владеет основными технологиями преподавания иностранного языка
	ОПК-2.2 Умеет отбирать методы преподавания иностранных языков и культур	знает методы преподавания иностранных языков и культур, умеет выбрать из них необходимые в зависимости от текущей задачи
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Владеет системой стилистических регистров изучаемого иностранного языка	знает понятие стилистического регистра, умеет определять их, владеет техникой стилистического анализа текста
	ОПК-3.2 Адекватно использует и воспринимает различные лексические и стилистические средства изучаемого иностранного языка в зависимости от сферы и задач общения	знает, какие существуют в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства, умеет использовать их в соответствии с текущей ситуацией, владеет техникой отбора необходимых лексических и стилистических средств
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 обладает богатым словарным запасом на русском и изучаемом иностранном языке, в том числе свободно владеет профессиональными терминами и клише научной речи	знает клише научной речи как на русском, так и на иностранном языке, умеет выбрать наиболее подходящую лексическую единицу в зависимости от ситуации, владеет научной терминологией
	ОПК-4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения	знает элементы культуры региона изучаемого языка, умеет определять, как они реализуются в ситуации общения, владеет техникой выявления элементов культуры в языковом материале
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1 Умеет формулировать поисковые запросы и оценивать качество источников информации	умеет анализировать источники информации с точки зрения их адекватности и достоверности, владеет техникой поиска
	ОПК-5.2 Умеет пользоваться программными продуктами, необходимыми в профессиональной деятельности	знает существующие на рынке программные продукты, умеет выбрать необходимый для текущей рабочей ситуации
ОПК-6 Способен	ОПК-6.1	знает существующие

понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Умеет отбирать наиболее подходящие для решения задачи информационные технологии и продукты	информационные технологии и продукты, умеет выбрать наиболее адекватные текущей задаче
	ОПК-6.2 Умеет применять информационные технологии и продукты в зависимости от текущей задачи	умеет применять оптимальные для текущей рабочей задачи информационные технологии и продукты, владеет их пользовательским интерфейсом

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Межкультурная коммуникация и перевод, Теория перевода с 1 иностранного языка, Исследовательская работа в переводе с 1 иностранного языка, Учебная практика (переводческая).

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов.
3	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики, курсовая работа.

Отчет по практике оформляется по установленной форме (см. Приложение 2) и включает в себя краткое описание решавшейся переводческой задачи, ее особенностей и процесса выполнения задания. К отчету прилагается характеристика с места прохождения

практики, в которой руководитель практики от организации отражает результаты работы студента и характеризует его как работника.

Курсовая работа студента третьего курса – это самостоятельное научно-практическое исследование, в ходе которого студент применяет те навыки, которые он успел освоить, и демонстрирует свое владение теоретическими постулатами и практическими приемами перевода.

Курсовая работа может строиться вокруг решения одной из следующих задач:

- перевод какого-либо текста и составление комментария к переводу;
- анализ уже существующего перевода или сравнение двух или более переводов;
- классификация способов перевода каких-либо единиц;
- составление глоссария (словаря).

Установленный объем оригинального текста для перевода (включая пробелы и знаки препинания): не менее 25 000 знаков (в случае киноперевода – ок. 25 минут).

В курсовую работу входят следующие составляющие:

- Введение, где объясняются цели и задачи работы, а также основания для выбора конкретного материала.

- Теоретическая глава, в которой описывается переводческая проблема, решаемая в работе.

- Оригинал текста, на материале которого выполняется работа, и перевод текста.
- Переводческий комментарий.
- Заключение.
- Библиографический список.

Библиография к курсовой или дипломной работе составляется по согласованию с научным руководителем. Список литературы должен иметь правильную рубрикацию и правильное оформление сведений об источниках. Все ссылки должны быть правильно оформлены в соответствии с требованиями государственного стандарта.

Курсовая работа предоставляется научному руководителю в файловом формате, совместимом с офисным пакетом Microsoft (.doc, .docx, .rtf). Работа набирается 14 кеглем, шрифт Times New Roman, через полтора интервала. Текст выравнивается по ширине. Непосредственно тексты оригинала и перевода в практической части заключаются в таблицу и набираются 12 кеглем через полтора интервала; допускается выравнивание по левому краю. Титульный лист курсовой работы оформляется согласно актуальным образцам, используемым в РГГУ.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетвори тельно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетво рительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Примерные темы курсовых работ:

Особенности перевода детской авторской сказки

Сравнительно-сопоставительный анализ переводов серии мультсериала “Что новенького, Скуби-Ду?”

Лексико-грамматические особенности книги Джеймса Р. Найта «Бонни и Клайд: обновление XXI века» и проблемы их отражения в переводе

Особенности перевода научно-популярных текстов на примере отрывка из книги Уильяма Генри Пайла «Наука о человеческой природе. Психология для начинающих»

Передача языковой игры в переводе (на материале книги Р. Чалдини, Н. Гольдштейна, С. Мартина «Действуй! 50 способов быть убедительным»)

Стилистические особенности исторического романа К.М.Харгрэив "Милосердные" и их отражение в переводе

Жанрово-стилистические особенности романа Д. Финкеля "Спасибо за вашу службу" и проблема их сохранения при переводе

Лексико-стилистические особенности романа Стивена Кинга «Позже» и их отражение в переводе

Особенности перевода субтитров на материале эпизода сериала "Кто-то должен умереть"

Жанрово-стилистические особенности молодежного романа и проблемы их отражения в переводе на материале книги Лоис Лоури «У Анастасии есть ответ на все»

Особенности перевода биографической литературы (на примере перевода книги Д. Дунн «Елизавета и Мария: кухни, соперницы, королевы»)

Стилистические особенности романа К. Рассел "Топь-Ландия" и проблема их передачи при переводе

Особенности перевода речевых характеристик героев в романе Терри Пратчетта и Нила Геймана «Добрые предзнаменования»

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Литература

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение

психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Производственная практика. Переводческая практика

Целью практики бакалавров является формирование у них универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

прагматические особенности разных ситуаций общения, модели словообразования и словоизменения, синтаксические правила изучаемого языка, сущность лингвистических универсалий, основные принципы преподавания иностранных языков и культур, методы преподавания иностранных языков и культур, понятие стилистического регистра, существующие в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства, клише научной речи на русском и иностранном языке, элементы культуры региона изучаемого языка, существующие на рынке информационные технологии и программные продукты.

Уметь:

выбрать правильную тактику общения в зависимости от ситуации, правильно применять синтаксические правила изучаемого языка, показать реализацию лингвистических универсалий в изучаемом иностранном языке, применить на практике основные принципы преподавания иностранных языков и культур, выбрать методы преподавания иностранных языков и культур в зависимости от текущей задачи, определять стилистический регистр текста, использовать существующие в изучаемом иностранном языке лексические и стилистические средства в соответствии с текущей ситуацией, выбрать наиболее подходящую лексическую единицу в зависимости от ситуации, определять, как реализуются в ситуации общения элементы культуры региона изучаемого языка, анализировать источники информации с точки зрения их адекватности и достоверности, выбрать необходимые для текущей рабочей ситуации информационные технологии и программные продукты, применять оптимальные для текущей рабочей задачи информационные технологии и продукты.

Владеть:

техникой лингвистического анализа, основными технологиями преподавания иностранного языка, техникой стилистического анализа текста, техникой отбора необходимых лексических и стилистических средств, научной терминологией, техникой выявления элементов культуры в языковом материале, техникой поиска, пользовательским интерфейсом существующих на рынке информационных технологий и программных продуктов.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики
Производственная практика. Переводческая практика

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования: бакалавр
Форма: обучения очная

Студента/ки 3 курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20

Приложение 3. Образец оформления характеристики
с места прохождения практики

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ

Характеристика¹
на студента/ку 3 курса
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а производственную переводческую практику в
[наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся
ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как
[уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель
от организации

практики

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.